

フィリッポ・バルビエーリの12人の シビュラについて (2)

伊藤博明*

はじめに——イタリアの中世・ルネサンスにおけるシビュラ

- 1 フィリッポ・バルビエーリの生涯と著作
- 2 フィリッポ・バルビエーリ的小論集
- 3 12人のシビュラの図像と託宣

- (1) ペルシアのシビュラ (SIBYLLA PESICA)。
- (2) 預言者オセア (OSEAS PROPHETA)。
- (3) リビアのシビュラ (SIBYLLA LIBICA)。
- (4) 預言者エレミヤ (IREMIAS PROPHETA)。
- (5) デルポイのシビュラ (SIBYLLA DELPHICA)。
- (6) 預言者エレミヤ (IEREMIAS PROPHETA)。
- (7) エメリアのシビュラ (SIBYLLA EMERIA)。
- (8) 預言者ヨエル (IOEL PROPHETA)。
- (9) 「最も高貴な」エリユトライのシビュラ (SIBYLLA ERITHREA)
- (10) 預言者エゼキエル (EZECHIEL PROPHETA)

[以上、『専修人文論集』第113号, 2023年11月, 115-142ページ。]

(11) サモスのシビュラ (SIBILLA SAMIA) [図1 A) B) C)]。

A) Sibilla samia a samo insula de qua scribit Eratoschenes: inquit. Ecce

*専修大学文学部教授

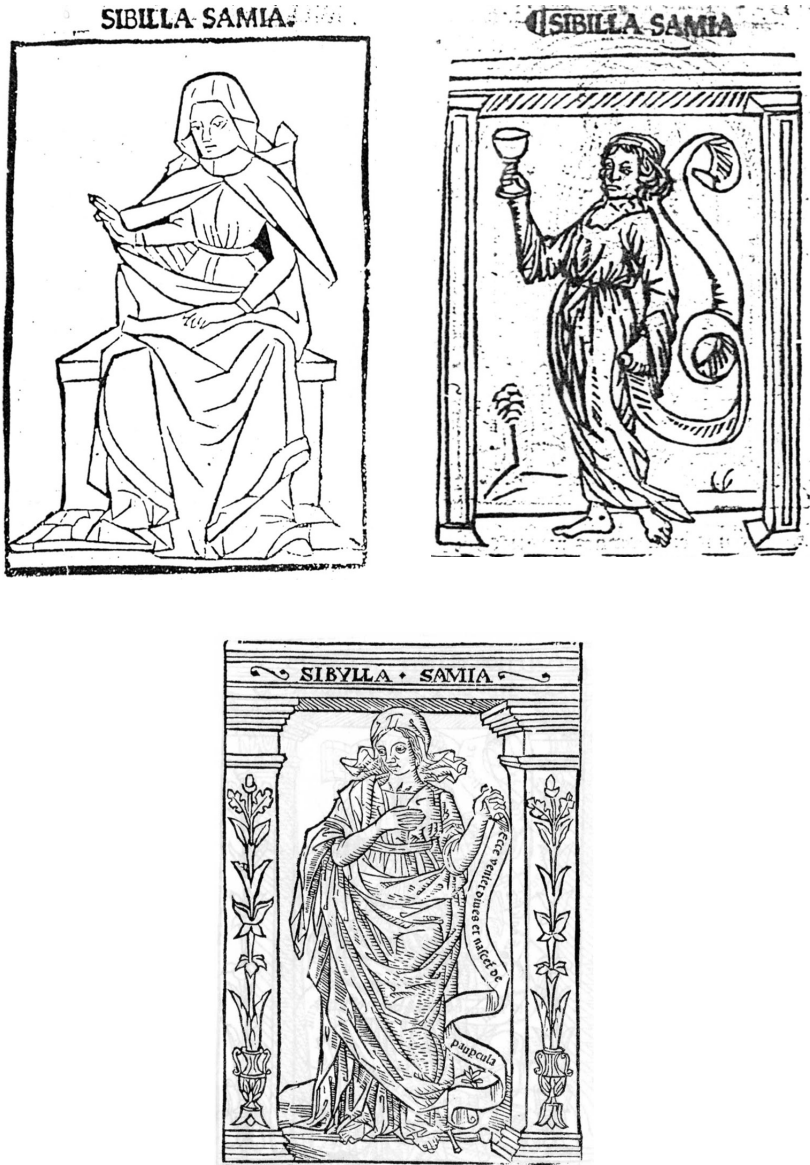


図1 サモスのシビュラ (SIBILLA SAMIA) A) B) C)

veniet dives et nascetur de paupercula. et bestie terrarum adorabunt eum et dicent. Laudate eum in astris celorum.

B) Sibylla Samia a Samo insula nudum ensem sub pedibus formosum pectus subtileque velim capiti habens. Sic ait. Ecce veniet dives et nascetur de paupercula: et bestie terrarum adorabunt eum et dicent : laudate eum in atriis celorum.

C) Sibylla Samia a Samo insula nudum ensem sub pedibus formosum pectus subtileque velum capiti habens. Sic ait. Ecce veniet dives et nascetur de paupercula et bestie terrarum adorabunt eum et dicent laudate eum in atriis celorum.

A) サモスのシビュラ。サモス島出身であり、彼女についてはエラトスケネスが書いており、次のように述べている。見よ、豊かな者がやってくる、貧しい女から生まれるだろう。そして地上の動物たちは彼を崇めて、叫んで言うだろう。天の星辰の中に彼を讃美しなさい。

B) C) サモスのシビュラ。サモス島出身であり、両足の下に裸身の剣を置き、美しい胸をもち、頭に薄いヴェールをかけていて、次のように述べている。見よ、豊かな者がやってくる、貧しい女から生まれだろう。そして地上の動物たちは彼を崇めて、叫んで言うだろう。天の星辰の中に彼を讃美しなさい。

この託宣は『12人のシビュラの予言』の同名のシビュラから採られている(伊藤「オルシーニ」88ページ)。初版の「エラトスケネス」は「エラストテネス」の誤りである。再版の挿図は、テキストにおける描写とはまったく異なっており、右手でグラスを高くかかげている。

(12) 預言者ダヴィデ王 (DAVID REX PROPHETA) [図2]。

B) David. Adorabunt eum omnes reges : et omnes gentes.

あらゆる王が、あらゆる民が彼を崇めるだろう。

B) この文言は『詩篇』(71・11)に基づいている。挿図では、玉座に座ったダヴィデ王が豎琴を奏でている。



図2 預言者ダヴィデ王 (DAVID REX PROPHETA)

(13) クマエのシビュラ (SIBYLLA CVMANA) [図3 A) B) C)]。

A) Sibilla cumana que fuit tempore Tarquini prisci scripsit de christo referente Virgilio in libro bucolicorum in hunc modum. Vltima cumei venit iam carminis etas. Magnus ab integro seclorum nascitur ordo. Iam redit et virgo redeunt saturnia regna. Iam nova progenies celo dimittitur alto. Tu modo nascenti puero: quo ferrea primum Desinet: et toto surget gens aurea mundo Casta fave lucina tuus iam regnat appollo

B) Sibylla Cumana que fuit tempore Tarquini prisci scripsit de xristo

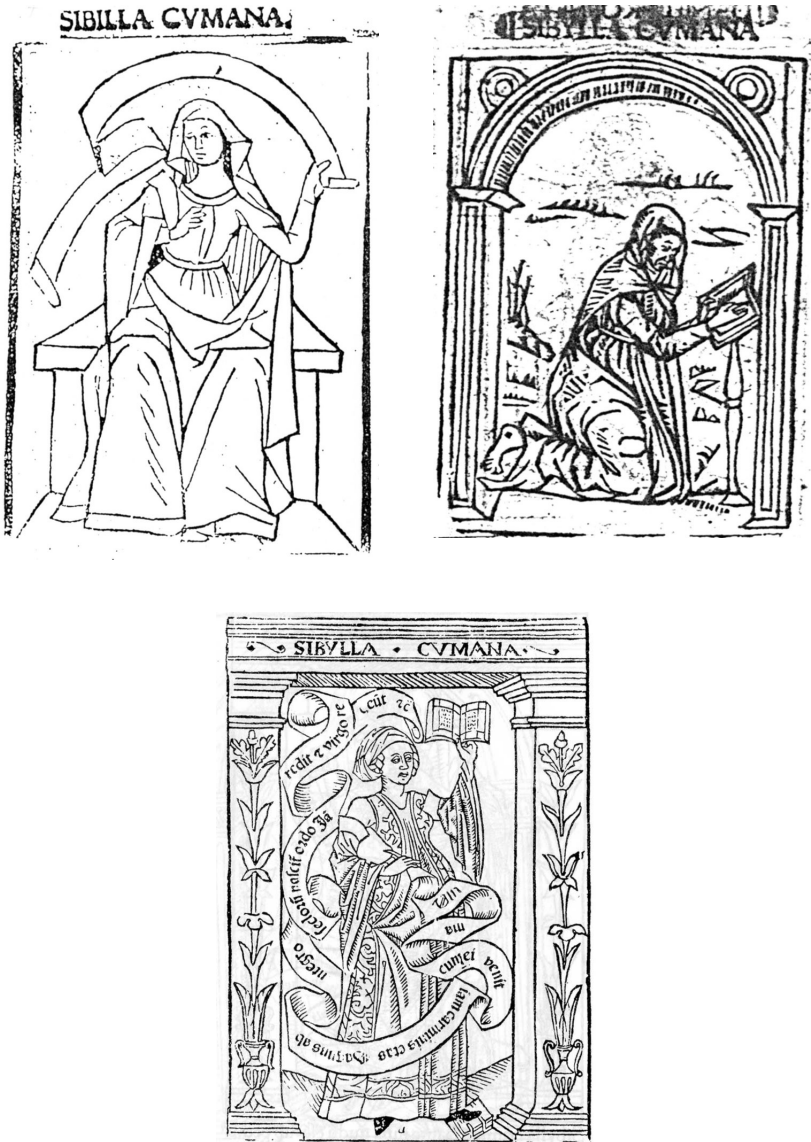


図3 クマエのシビュラ (SIBILLA CVMANA) A) B) C)

referente virgilio in libro bucolicorum, in hunc modum T[V]Itima cumei venit iam carnis aetas. Magnus ab ab integro seclorum nascitur ordo Iam redit et virgo redeunt saturnia regna. Iam nova progenies celo dimittitur alto. Tu modo nascenti puero: quo ferrea primum Desinet: et toto surget gens aurea mundo Casta fave lucina tuus iam regnat appollo.

C) Fuit tempore Tarquini prisici scripsit de xristo. hec teste Virgilius. Magnus ab ab integro seclorum nascitur ordo: Iam redit et virgo redeunt saturnia regna : Iam nova progenies celo dimittitur alto. Tu modo nascenti puero: quo ferrea primum Desinet: et toto surget gens aurea mundo. Casta fave lucina tuus iam regnat appollo.

A) B) C) タルキニウス・プリスクスの時代に書き記し、ウエルギリウスが『牧歌』において次のように言及している。今やクマエの予言が告げる、最後の時代がやってきた。偉大なる世紀の秩序が、新たに生まれつつある。今や処女なる女神も帰りきて、サトゥルヌスの王国は戻ってくる。今や新たな血統が天から降りてくる。さあ、清らかなルキナよ、生まれ出る子どもを見守りたまえ。この子とともに、ついに鉄の種族は絶え、黄金の種族が全世界に立ち現われるだろう。今や、あなたの兄アポロンの世が始まる。

このウエルギリウス『牧歌』（4・4-10）の詩句は、『12人のシビュラの託宣』において、同名のシビュラの託宣として引用されている（伊藤「オルシーニ」88ページ）。バルビエーリのテキストにはシビュラの描写は記されておらず、再版の挿図では、頭からヴェール被った女性が跪いて、書架台に据えられた本のページをめくっている。また、第三版では若い女性が左手で開かれた本をかかっている。これは『12人のシビュラの託宣』における、「……金色の衣服に包まれ、左手で閉じた本を、右手で開いた本をもち……」という描写の影響かもしれない。なおバルディーニでは、シ

ビュラは膝の上に閉じた本を立てて置いている。

(14) 預言者ダニエル (DANIEL PROPHETA) [図 4]。

B) Daniel. Abicisus est de monte lapis sine manibus et percussit statuam in pedibus eius ferreis et fictilibus : et communivit eos : tunc contrita sunt pariter ferrum test e[a]s argentum : et aurum : et redacta quasi in favillam estivae aurae quae rapta sunt vento : nullusque locus inventus est in eis : Lapis autem qui percusserat statuam factus est mons magnus : et inplevit universam terram.

B) ダニエル。石が人手によらずに山から切り出され、鉄と陶器から成る彫像の両足を叩き、粉々に砕いた。そして、鉄、陶器、真鍮、銀、金はともに粉々に碎かれ、夏の脱穀場の籾殻のようになり、風によって運ばれ、それらの場所は見いだされなかった。彫像を叩いた石は大きな山となり、



図 4 預言者ダニエル (DANIEL PROPHETA)

全地を覆った。

この文言は『ダニエル書』（2・34-35）に拠るものである。挿図では長髪の男性が、右手で巻紙をつかんでいる。

(15) ヘレスポントスのシビュラ (SIBYLLA HELLESPONTICA) [図 5 A) B) C)]。

A) Sibilla hellespontia. In agro troiano nata de quam scribit Eraclitus sic ait: Ihesus xristus nascetur de casta.

B) Sibylla hellespontica: in agro troiano nata vetula et antiqua veste rurali induta: ligato velo antiquo capite sub gula circumvoluta usque ad scapulas quasi despectu: de qua scribit heraclides. Dicens. De excelsis celorum b[h] habitaculo prospexit deus humiles suos. Et nascetur in diebus novissimis de virgine hebreia: in cunabilis terre.

C) Sibylla hellespontica in agro troiano nata vetula et antiqua veste rurali induta. ligato velo antiquo capite sub gula circumvoluta usque ad scapulas quasi despectu. de qua scribit Heraclides Dicens De excelsis celorum habitaculo prospexit deus humiles suos. Et nascetur in diebus novissimis de virgine hebreia in cunabilis terre.

A) ヘレスポントスのシビュラ。トロイアの地に生まれ、彼女についてはエラクリトスが書き記して、次のように述べている。イエス・キリストが穢れなき女から生まれるだろう。

B) C) ヘレスポントスのシビュラ。トロイアの地に生まれ、古い粗末な衣服を身につけ、古びたヴェールを頭から喉の周りを通して肩まで巻きつけており、彼女についてはヘラクレイデスが書き記している。彼女は次のように述べている。天の至上の住居から、神は自らの哀れな者たちを眺めた。そして、近日中に、地上の揺籃の中に、子がヘブライの処女から生ま



図5 ヘレスポントスのシビュラ (SIBYLLA HELLESPONTICA) A) B) C)

れるだろう。

バルビエーリ初版の託宣は、『12人のシビュラの予言』の同シビュラのもものと同一である（伊藤「オルシーニ」90ページ）。一方、再版と第三版の託宣は、『12人のシビュラの予言』におけるエリュトライのシビュラのもものとして挙げられていた（バルディーニも同様）。

再版の挿図では横向きに描かれたシビュラがランタンをもっている。テクストと一致してはいないが、第三版の挿図はバンディーニの構図と共通性がある。

(16) 預言者ヨナ (IONAS PROPHETA) [図 6]。

B) Ione.vi. Ponam vellus hoc lane in area. Si ros in solo vellere fuerit: et in omni terra siccitas: sciam quod per manum meam sicut locutus es liberabis Israel factumque est ita: et de nocte consugens et expresso vellere concam rore implevit.

B) ヨナ、6。私はこの羊毛を地面の上に置こう。もし羊毛だけに露が降り、下の地面全体が乾いているならば、あなたが言ったように、私がお手によってイスラエルを解放するという事に納得するだろう。そして、そのようになった。彼が夜の明ける前に起きて、羊毛を絞ると、露で器が一杯になった。

この文言は、『ヨナ記』に拠るのではなく、『士師記』（6・37-38）のギデオンの物語から採られている。挿図は大きな魚から吐き出されるヨナを描いている。

(17) ピュリギアのシビュラ (SIBYLLA PHRIGIA) [図 7 A) B) C)]。

A) Sibilla phrigia sic vacinata est: Flagellabit deus potentes terre: et



図6 預言者ヨナ (IONAS PROPHETA)

olimpō excelsus veniet: et firmabitur consilium in celo: et annunciabitur virgo in vallibus desertorum.

B) Sibilla phrighia nata apud phrighios mediocris etatis habitu: et mantello rubeo mulieris nupte licet virgo de Xristo sic dixit. Flagellabit deus potentes terre: et olimpo ex celsus veniet: et firmabitur consilium in celo: et annunciabitur virgo in vallibus desertorum.

C) Sibylla frighia induta veste rubea nudis brachiis antiquam saturnarina facie crinibus sparsis digito indicans Dicens sic. Flagellabit deus potentes terre et olimpo ex celsus veniet et firmabitur consilium in coelo et annunciabitur virgo in vallibus desertorum.

A) ピュリギアのシビュラ。彼女は次のように予言した。神は地上の権力者たちを笞打つだろう。オリュンポスから気高い方がやって来て、天には協和が確立され、砂漠の谷では処女に告知があるだろう。



図7 ピュリギアのシビュラ (SIBYLLA PHRYGIA) A) B) C)

B) ピュリギアのシビュラ。ピュリギア生まれで、盛年の容貌をしており、処女ではあるが、結婚した女のように赤いヴェールを被っている。キリストについて次のように述べている。神は地上の権力者たちを笞打つだろう。オリュンポスから気高い方がやって来て、天には協和が確立され、砂漠の谷では処女に告知があるだろう。

C) ピュリギアのシビュラ。赤の衣服をまとい、腕をあらわにし、古のサトゥルヌスのような顔立ちで、髪は乱れ、指で示して、次のように述べている。神は地上の権力者たちを笞打つだろう。オリュンポスから気高い方がやって来て、天には協和が確立され、砂漠の谷では処女に告知があるだろう。

この託宣は『12人のシビュラの予言』における同名のシビュラから採られている (伊藤「オルシーニ」91ページ)。再版と第三版では、シビュラの描写について異なるが、それらは『12人のシビュラの予言』における、「老人の醜い黒人として描かれ、エジプト風に髪を編んで、背中に流している。胸に帯を締め、腰に二重の紐を巻きつけ、厚い服と赤い長衣を身につけ……」とも異なっている。

(18) 預言者マラキ (MALACHIAS PROPHETA) [図8]。

B) Malachias.iii. Ecce ego mittam angelum et preparabit viam ante faciem meam: et statim veniet ad templum suum dominator quem vos queritis: et angelus testamenti quem vos vultis. Et Io.apoca.xii. Et peperit mulier filium masculum qui rectorus erat omnes gentes in virga ferrea : et raptus filius eius ad deum et thronum eius.

B) マラキ, 3。見よ、私は使いを送り、私の眼前に道を整える。すぐに、あなたがたが求めている主と、あなたがたが欲している契約の使いが、神殿に来るだろう。そして、ヨハネの黙示録、12。そして、彼女は男の子



図8 預言者マラキ (MALACHIAS PROPHETA)

を産んだ。その子は鉄の杖ですべての民族を支配することになっている。
彼女の息子は神と彼の玉座へと運ばれた。

これらの文言は、『マラキ書』(3・1)と『ヨハネの黙示録』(12・5)から採られている。挿図は預言者ホセアと同一のものが使用されている。

(19) エウロパのシビュラ (SIBYLLA EVROPEA) [図9 A) B) C)]。

A) Sibilla europea de Christo sic ait. Veniet ille: et transibit montes et colles. et latices silvarum olimpi: regnabit in paupertate: et dominabitur in silentio: et egredietur de utero virginis.

B) Sibylla europea decora iuvenis facie rutilans velo subtilissimo capite ligata induta veste aurea de xristo sic ait. Veniet ille et transibit montes et colles: et lactices silvarum olimpi : regnabit in paupertate : et dominabitur in silentio : et egredietur de utero virginis.



図9 エウロパのシビュラ (SIBYLLA EVROPEA) A) B) C)

C) Sibylla Europea decora iuvenis facie rutilans velo subtilissimo capite ligata induta veste aurea de Christo sic ait. Veniet ille : et transibit montes et colles: et lactices silvarum olympi : regnabit in paupertate et dominabitur in silentio : et egredietur de utero virginis.

A) エウロパのシビュラ。彼女はキリストについて次のように述べている。「あの方がやって来て、オリュンポスの丘，山，森の河を通るだろう。彼は貧窮の中で統治し，沈黙の中で支配するだろう。彼は処女の胎から生まれるだろう」。

B) C) エウロパのシビュラ。若い優美な顔つきで，頭にきわめて薄いヴェールを被り，金色の衣服をまとっている。キリストについて次のように述べている。「あの方がやって来て，オリュンポスの丘，山，森の河を通るだろう。彼は貧窮の中で統治し，沈黙の中で支配するだろう。彼は処女の胎から生まれるだろう」。

この託宣は『12人のシビュラの予言』における同名のシビュラに拠っている（伊藤「オルシーニ」92ページ）。ただし，「森の」の部分は『12人のシビュラの予言』に見いだされず，バリビエーリによる付加とも考えられる。

挿図は再版・第三版ともテキストに厳密な対応はしていない。

(20) 預言者ゼカリヤ (ZACHARIAS PROPHETA) [図10]。

B) Zacharias.ix. Exulta satis filia syon: iubila filia iherusalem: ecce rex tuus uenit tibi iustus: et salvator ipse pauper et ascendens super asinam et super pullum silium asine et dirperdam quadrigam ex effraim et equum de iherusalem et dissipabitur arcus belli et loquetur pacem gentibus et p[otes]tas eius a mari usque ad mare: et a fluminibus usque ad fines terre.

B) ゼカリヤ，9。娘シオンよ，大いに喜べ。娘エルサレムよ，歓びの



図10 預言者ゼカリヤ (ZACHARIAS PROPHETA)

声を上げよ。見よ、あなたの王があなたのところにやって来る、義しい、救う者として。彼は貧しく、驢馬に、驢馬の子である小驢馬に乗る。私はエフライムから戦車を、エルサレムから馬を断つ。戦いの弓は断たれ、彼は諸国民に平和を告げる。その権能は海から海にまで至り、河から地の果てにまで至る。

この文言は、『ゼカリヤ書』(9・9-10)に拠る。挿図における預言者の姿は、イザヤの姿と同一である。

(21) ティブルのシビュラ (SIBYLLA TIBVRTINA) [図11 A) B) C)]。

A) Sibille tiburtine simulachrum tenebat librum ubi scriptum erat. Nascetur Christus in bethlehem. et annunciabitur in nazareth: regente tauro pacifico fundatore quietis. O felix illa mater cuius ubera illum

lactabunt.

B) Sibylla tyburtina: quam Lactantius tyburtem vocat nomine abuneam: que tyburi colitur ut dea iuxta ripas amnis: in cuius gurgite similachrum eius inventum dicitur: tenens in manu librum hec de Xristo taliter prophetavit. Nascetur xristus in bethleem: et annunciabitur in Nazareth rex. Tauro pacifico fundatore quietis O foelix illa mater cuius ubera illam lactabunt.

C) Sibyllae tiburtinae non multum senex veste rubea induta desuper ad collum pellem hiercinam per scapulas habens capillis discoptis simulacrum tenebat librum ubi scriptum erat. Nascetur xristus in betlehem et annunciabitur in nazareth: regente tauro pacifico fundatore quietis O foelix illa mater cuius ubera illam lactabunt.

A) ティブルのシビュラ。その姿は書物をもち、そこには次のように記されていた。キリストはベツレヘムに生まれ、ナザレにおいて、平安をもたらず雄牛が支配しているときに告知されるだろう。おお、なんと幸福なことか、彼に乳房から乳を与える母は。

B) ティブルのシビュラ。ラクタンティウスが、アブネア (abnea) という名称で呼んでいるティブルのシビュラ。アニオ川辺のティブルで女神として崇められ、この川の底には書物を手にした彼女の姿が見いだされると言われる。キリストについて次のように予言している。キリストはベツレヘムに生まれ、ナザレにおいて、平安をもたらず雄牛が支配しているときに告知されるだろう。おお、なんと幸福なことか、彼に乳房から乳を与える母は。彼女はサフラン色の衣服を着て、重色の外套をまとっている。

C) ティブルのシビュラ。それほど高齢でない者で、上に赤い衣服を着て、首から肩にかけて羊の毛皮をまとい、髪は覆われておらず、姿として書物をもち、そこには次のように記されていた。おお、なんと幸福なことか、彼に乳房から乳を与える母は。キリストはベツレヘムに生まれ、ナザ



図11 ティブルのシビュラ (SIBYLLA TIBVRTINA) A) B) C)

レにおいて、平安をもたらす雄牛が支配しているときに告知されるだろう。おお、なんと幸福なことか、彼に乳房から乳を与える母は。彼女はサフラン色の衣服を着て、董色の外套をまとっている。

この託宣は、『12人のシビュラの予言』における同名のシビュラから採られている（伊藤「オルシーニ」97ページ）。三つの版で相違があるのは、前文である。再版の編集者はおそらく、初版の‘similachrum’の解釈が難しいと考えて、ラクタンティウスの『神学教理』が引用する、ウァッコの『古代の人事と神事』の10人のシビュラについての記述を挿入した。

Dicem tiburtem, nomine Albuneam, que Tiburi colitur ut dea, iuxta ripas amnis Anienis, cuius in gurgite simulacrum eius inunturum esse dicitur, tennes in manu liberum: cuius sortes Senatus in Capitolium transtulerit¹.
第10番目はティブルのシビュラであり、アルブネアのシビュラと呼ばれ、アニオ川辺のティブルで女神として崇められ、この川の底には書物を手にした彼女の姿が見いだされると言われる。

しかし、第三版の編集者は、初版のテキストを尊重して、『12人のシビュラの予言』を参照しながら、シビュラの形姿の描写を挿入しながら、‘simulacrum’を保持しようとした²。ただし、それによって必ずしも意味が明確になったわけではない。バルビエーリのあるコピーでは（Paris, Bibliotheque Arsenal, no.243）においては、「……髪は覆われておらず、言葉の写し（simulacrum verborum）をもっており、そこでは次のように記されていた……」と改変されている。なお、「平安をもたらす雄牛が支配しているとき」という表現は、『エリュトライのシビュラの予言』に遡るものである。挿図では、跪いたアウグストゥス帝に対して、シビュラが空中に、幼子を抱いたマリアを指し示すという有名な逸話が表わされてお

り、初版において、唯一、シビュラが特定できる図版である。

(22) 預言者ミカ (MICHEAS PROPHETA) [図12]。

B) Michea.v. Et tu Bethleem effraim nequaquam parvultus es in milibus Iuda. Ex te mihi egredietur qui sit dominator in israhel.

B) ミカ、5。ベツレヘム、エフラタよ、おまえはユダの民族の中で小さなものではない。おまえの中から私のために、イスラエルを治める者が出るだろう。

この文言は『ミカ書』(5・2, マソラ本文では5・1) から一部を改変して採られている。挿図の預言者の姿はエゼキエルの姿と同一である。



図12 預言者ミカ (MICHEAS PROPHETA)

(23) アグリッパのシビュラ (SIBYLLA AGRIPPA) [図13A) B) C)].

A): Sibilla agrippa sic ait de Christo: Invisibile verbum palpabitur: et

germinabit ut radix: et siccabitur ut folium: et non apparebit vanustas eius: et circumdabitur alvus materna: et flebit deus leticia sempiterna: et ab hominibus conculcabitur et nascetur ex matre ut deus: et conversabitur ut peccator.

B) Sibylla agrippa sic ait de xristo : Invisibile verbum palpabitur, et germinabit ut radix : et siccabitur ut folium : et non apparebit venustas eius, et circumdabitur alvus materna : et flebit deus leticia sempiterna : et ab hominibus conculcabitur : et nascetur ex matre ut deus : et conversabitur ut peccator.

C) Sibilla Agrippa roseo veste cum clamide rosea non multum iuvenis manum tenens in gremio quasi admirans et deorsum respiciens sic ait de Christo. Invisibile verbum palpabitur et germinabit ut radix : et siccabitur ut folium et non apparebit venustas eius : et circumdabitur alvus materna : et flebit deus leticia sempiterna : et ab hominibus conculcabitur : et nascetur ex matre ut deus : et conversabitur ut peccator.

A) B) アグリッパのシビュラ。彼女はキリストについて次のように述べている。不可視のことが触れられ、根のように発芽し、葉のように乾くだろう。彼を母の腹が囲み、彼の優美さは現われないだろう。神は永遠の歓びを哀しみ、人々によって踏みつけられるだろう。彼は神として母から生まれ、罪人としてふるまうだろう。

C) アグリッパのシビュラ。彼女は薔薇色の衣服を着て、薔薇色の短いマントをまとい、あまり若くはなく、手を膝の上に置いて、驚いたかのように下方を見ながら、キリストについて次のように述べている。不可視のことが触れられ、根のように発芽し、葉のように乾くだろう。彼を母の腹が囲み、彼の優美さは現われないだろう。神は永遠の歓びを哀しみ、人々によって踏みつけられるだろう。彼は神として母から生まれ、罪人としてふるまうだろう。



図13 アグリッパのシビュラ (SIBYLLA AGRIPPA) A) B) C)

この託宣は『12人のシビュラの予言』において同名のシビュラから採られている（伊藤「オルシーニ」93ページ）。第三版にだけシビュラの形姿の記述が見られるが、これは『12人のシビュラの予言』にもバルディーニにもないもので、独自に作成されたと考えられる。再版の挿図のシビュラの姿はリビアのシビュラと同一である。

(24) 預言者イザヤ (ISAIAS PROPHETA) [図14]。

B) *Isaas. Et ascendet sicut virgultum coram eo : et sicut radix de terra sitienti : et non est spe[cie]s neque decor et vidius eum. Et non erat aspectus : et desideravimus eum despectum et novissimum virorum virum dolorum et scientem infirmitatem et quem absconditus vultus eius : et despectus. Unde noe reputavimus eum. Vere languores nostros ipse tulit : et dolores nostros ipse portavit: Et nos putavimus eum quasi leprosum et percussum a deo et humiliatum : ipse autem vulneratus est propter iniquitates : attritus est proper scelera nostra et cetra.*

B) イザヤ。彼は彼の前には新芽のように、乾いた大地から出る根のように育つ。彼は美しさも、また優雅さもなく、またわれわれは見たのだが、われわれが望むような輝きもなかった。彼は蔑まれ、人々からもっとも見捨てられ、苦痛の者、病に憑かれた者であった。彼の顔はいわば背を向けられ、蔑まれ、われわれは彼を顧みなかった。まことに彼はわれわれの弱さを負い、われわれの苦しみを担ったのだ。しかしわれわれは彼を癩病者のように考え、神によって打たれ、痛めつけられたと考えた。ところが彼は、われわれの不法のゆえに打たれ、われわれの咎のゆえに傷を負っていたのだ。

この文言は『イザヤ書』(53・2-5)の記述に拠り、挿絵ではエレミヤと同一の姿で描かれている。



図14 預言者イザヤ (ISAIAS PROPHEETA)

再版における預言者たちの表現や文言については、『12人のシビュラの予言』の影響はほとんど感じられない。一方、各シビュラの託宣については、初版・再版・第三版のすべてが同書(あるいはその系統の書物)に負っていると考えられる³。部分的な引用が多くあり、またシビュラの名称表記の相違や若干の変更もあるが、その影響関係は決定的である。テキスト上では初版がもっとも忠実であるが、再版・第三版はシビュラの描写について、初版にはない記述を、『12人のシビュラの予言』を参照しながら付加している。

そして、再版・第三版においては、バルディーニを参照したことが推測しうる。上述したように、デルポイのシビュラ、およびエミリアのシビュラにおいては、初版からの小規模な託宣の変更が再版に見られるが、そこにバルディーニの託宣の影響を想定することができだろう。その点が如実なのは、ヘレスポントスのシビュラの場合である。彼女に帰された初版の

託宣は『12人のシビュラの予言』の同じシビュラのものであるが、再版・第三版の託宣は、『12人のシビュラの予言』ではエリュトライのシビュラに帰されていたものであり、しかも、それはバルディーニにおいて起こっていたことである。

再版・第三版の編者は無批判的に初版を受け継いだのではなく、ペルシアのシビュラとリビアのシビュラのように、『12人のシビュラの予言』から新たに託宣を引用し、多くの場合には各託宣を補充した。また、ティブルのシビュラの場合のように、第三版の編者が初版を参照しながら再版のテキストを改変する場合もある。総じて、預言者たちの言葉は、さまざまな内容が語られており、とくに共通した方向性は見えてとれないが、シビュラたちの託宣は、すべてイエス・キリストの降誕に関連したものである。エリュトライのシビュラも、中世では最後の審判に関係づけられていたが、バルビエーリにおいては、「乙女の務めによって神でもある人が生みだされる」と、処女であるマリアからのイエスの誕生が触れられている。

4 16世紀初頭のバルビエーリのシビュラ集

バルビエーリによるシビュラ集は評判を得て、1481年から82年にかけて刊行された三つの版とは異なるシビュラ集が、バルビエーリの死後にも出版されている。その一つはヴェネツィアにおいて『四つの論考——聖なる博士たち、ヒエロニムスとアウグスティヌスの不一致、キリストについてのシビュラの予言……』(*Quattuor hic compressa opuscula. Discordantie sanctorum doctorum Hieronymi et Augustini ...*)⁴として、もう一つはオッペンハイムで『シビュラの予言の論考』(*Opusculum de vaticiniis sibillarum*)⁵として刊行された。内容はほぼ同様であるが、発行年は1500年から1520年の間と推測されている。両書とも基本的にはバルビエーリの元本を踏襲しているが、託宣については増補されている。一例だけを上げ



図15

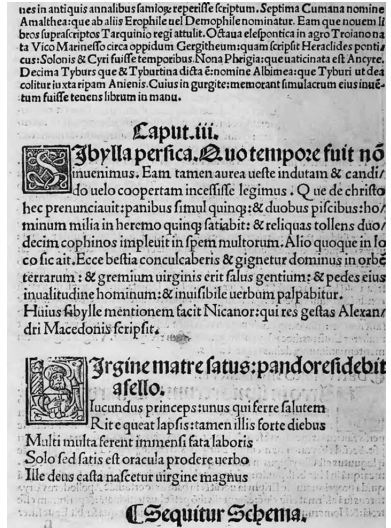


図16

ると、ペルシアのシビュラの場合、図版はヴェールを被った若い女性が、託宣の記された巻物を両手にもっている [図15]。その文言は「見よ、獣は踏みつけられ、主が生まれるだろう」であり、バルビエーリにおける託宣の一部である。

この図像の前ページには、ペルシアのシビュラについての説明と託宣が収められている [図16]。その記述によると、彼女は「黄金の衣服をまとい、白いヴェールを被っており、キリストについて次のように予言した。「彼は5個のパンと2匹の魚によって、砂漠の5千の人々を満足させる。残ったものを採りあげて、多くの人々の希望のために、12の籠を満たす。また、別の箇所では次のように述べている。そして、処女の胎は人々の救いとなり、彼の歩みは人間の安寧に向かうだろう。そして不可視の言葉が触れるだろう」。これらの内の前者は、ラクタンティウス『神学教理』(4・15・18)に見いだされる託宣で⁶、15世紀フィレンツェのプラントン主義者マルシリオ・フィチーノが『キリスト教について』(De christiana

religione) 第25章「キリストについてのシビュラたちの証言」においてラテン語で引用し⁷, シエナ大聖堂舗床にモザイクで描かれたペルシアのシビュラ像に刻まれている⁸。また後者は, バルビエーリの託宣の一部であるが, 「不可視の言葉……」は, アグリッパに帰せられた託宣の一部である。

またこのページでは, 「このシビュラについては, マケドニアのアレクサンドロスの事績を書き記したニカノルが言及している」と述べて, さらに託宣が紹介されている。「処女である母から生まれ, 彼は背の曲がった驢馬に乗るだろう。優美な君主, 倒れた者たちにたしかに救いをもたらさうる唯一の者。その日々にはおそらく, 多くの者が苦労しながら多くのことを語るだろう。しかし, 託宣にとっては一つの言葉で十分であろう。すなわち, あの神が貞淑な処女から, 偉大な者として生まれる」。この言葉の典拠は未知であるが, オルランド・デイ・ラッソの楽曲《シビュラの予言》によって16世紀には人口に膾炙することになる⁹。

付記: 本稿は, 令和5年度科学研究費助成事業(学術研究助成基金助成金)基盤研究(C)(一般)「近世におけるシビュラ図像の流布と展開」(研究代表者: 専修大学文学部教授・伊藤博明) 課題番号21K00172による研究成果の一部である。

註

- 1 Lactantius, *Divinae institutiones*, 1, 6, 12, in *Divinarum institutionum libri septem*, ed. Eberhard Heck et Antonie Wlosok, fasc.1, Monachii: K.G. Saur, 2005, p.25.
- 2 Cf. *Vaticinium Sibyllae erythrae*, in Holder-Egger, *op.cit.*, p.159.
- 3 伊藤『ヘルメスとシビュラのイコノロジー』においては, 『12人のシビュラの予言』以外の託宣集からの影響も示唆した。しかしこれは, テクストの主要な部分を刊行した Maurice Hélin, “Un text inédit sur l'iconographie des Sibylle,” *Revue belge de philologie et d'histoire*, 15(1936), pp. 349-366に拠ったためであり, 三つの写本を検討した, 伊藤「パラッツォ・オルシーニの12人のシビュラについて」に基づいて新しい結論を得た。
- 4 Cf. GW Sp.402a; Goff B121; IGI I p.164; ISTC ib00121000.1
- 5 Cf. GW Sp.III 402b HC 2454; Goff 2545; ISTC ib0012000

- 6 Lactantius, *Divinae institutiones*, 4, 15, 18, ed. Heck et Wlosok, fasc.2, p.368.
- 7 Marsilio Ficino, *Opera omnia*, Basiliae, 1557 [Torino: Bottega d'Erasmus, 1959], p.28.
Cf. 伊藤『ヘルメスとシビュラのイコノロジー』, 221ページ。
- 8 Cf. 伊藤『ヘルメスとシビュラのイコノロジー』, 211-212ページ。
- 9 Cf. Peter Bergquist, "The Poems of Orlando di Lasso's "Prophetiae Sibyllarum" and Their Sources," *Journal of the American Musicological Society*, 32(1979), pp.516-538.